

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
ČEŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU V
IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI

Vlada Republike Slovenije in Vlada Češke republike (v nadaljevanju: pogodbenici) sta v želji, da bi razvijali sodelovanje v izobraževanju, kulturi in znanosti,

v prepričanju, da bo tako sodelovanje prispevalo k boljšemu razumevanju in kreptivi vsestranskih odnosov med državama na vseh ravneh,

in ob upoštevanju načel Helsinške sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, Pariške listine za novo Evropo in Dunajske deklaracije Sveta Evrope z dne 9. oktobra 1993,

odločili, kot sledi:

1. člen

Pogodbenici bosta razvijali medsebojno sodelovanje v izobraževanju, kulturi in znanosti in v ta namen podpirali neposredno sodelovanje in stike med univerzami, drugimi izobraževalnimi, znanstvenimi, raziskovalnimi in kulturnimi institucijami in organizacijami.

Pogodbenici bosta podpirali izmenjavo univerzitetnih učiteljev, študentov, znanstvenikov, strokovnjakov in umetnikov.

2. člen

Pogodbenici bosta v okviru svojih finančnih možnosti dodeljevali štipendije državljanom druge pogodbenice za študij in strokovno izpopolnjevanje.

D O H O D A
MEZI VLÁDOU REPUBLIKY SLOVINSKO A
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V
OBLASTI ŠKOLSTVÍ, KULTURY A VĚDY

Vláda Republiky Slovinsko a vláda České republiky (dále jen »smluvní strany«), vedeny přáním rozvíjet spolupráci ve školství, kultuře a vědě,

přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k lepšímu vzájemnému porozumění a tím k posílení všestranných vztahů mezi oběma státy na všech úrovních,

respektující principy Závěrečného aktu helsinské Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, Pařížské charty pro novou Evropu a Vídeňské deklarace Rady Evropy ze dne 9. října 1993.,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou rozvíjet vzájemnou spolupráci v oblasti školství, kultury a vědy a budou za tímto účelem podporovat přímou spolupráci a kontakty mezi vysokými školami a dalšími školskými, vědeckými, výzkumnými a kulturními institucemi a organizacemi.

Smluvní strany budou podporovat výměnu vysokoškolských učitelů, studentů, vědců, odborníků a umělců.

Článek 2

Smluvní strany budou poskytovat, podle svých finančních možností, občanům druhé smluvní strany stipendia na studium a specializační pobyty.

3. člen

Pogodbenici bosta podpirali študij jezika in književnosti druge strani in v ta namen izmenjavali predvsem lektorje slovenskega in češkega jezika ter potrebno študijsko gradivo in spodbujali udeležbo učiteljev in študentov na jezikovnih tečajih.

4. člen

Pogodbenici bosta proučili možnosti za medsebojno priznavanje spričeval, univerzitetnih diplom in akademskih naslovov in bosta, če bo potrebno, v ta namen sklenili poseben sporazum.

5. člen

Pogodbenici bosta podpirali kulturne stike in prireditve v vseh oblikah z namenom boljšega poznavanja kulture druge pogodbenice.

6. člen

Pogodbenici bosta podpirali medsebojno sodelovanje v arhivistiki.

7. člen

Pogodbenici bosta posebej podpirali sodelovanje v izobraževanju, kulturi in znanosti v okviru evropskih večstranskih povezav.

8. člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje v telesni kulturi in športu ter neposredno sodelovanje med mladimi obeh držav.

9. člen

Pogodbenici bosta podpirali razvoj vzajemnega sodelovanja na področju znanosti.

Sodelovanje na področju znanstvenega raziskovanja in tehnologije bo določal poseben sporazum.

10. člen

Z namenom izvajanja tega sporazuma bodo pristojni organi pogodbenic sklenili programe za sodelovanje v izobraževanju, kulturi, znanosti, kulturni dediščini, telesni vzgoji, športu, mladini in arhivistiki, s katerimi bodo podrobno uredili konkretne dejavnosti in uskladili organizacijske ter finančne pogoje za izvajanje omenjenih dejavnosti.

11. člen

Ta sporazum ne izključuje možnosti dvostranskega sodelovanja in razvoja medsebojnih stikov na drugih področjih v skladu s smotri in cilji tega sporazuma.

12. člen

Vsaka pogodbenica bo v okviru zakonov in predpisov, ki veljajo na njenem območju, omogočila drugi pogodbenici vse možne olajšave za vstop, bivanje in odhod oseb ter za uvoz gradiva in opreme za izvajanje izmenjave, ki bo potekala v skladu s tem sporazumom.

13. člen

Ta sporazum prične veljati z dnem izmenjave not o notranjepravni odobritvi sporazuma v državah obeh pogodbenic.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat výuku jazyka a literatury druhého státu, především prostřednictvím výměn lektorů slovinského a českého jazyka, výměn materiálů potřebných ke studiu jazyků a účasti učitelů a studentů na jazykových kurzech.

Článek 4

Smluvní strany prozkoumají možnosti vzájemného uznávání vysvědčení, vysokoškolských diplomů a akademických titulů a bude-li to zapotřebí, uzavřou za tímto účelem zvláštní dohodu.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat, za účelem získání lepších znalostí o kultuře druhé smluvní strany, kulturní kontakty a pořádání různých kulturních akcí.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti archivnictví.

Článek 7

Smluvní strany budou zvláště podporovat spolupráci v oblasti školství, kultury a vědy v rámci mnohostranných evropských vztahů.

Článek 8

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti tělovýchovy a sportu a rovněž přímou spolupráci mezi mládeží obou zemí.

Článek 9

Smluvní strany budou podporovat rozvoj vzájemné spolupráce ve vědecké oblasti.

Spolupráce na úseku vědy a technologií bude specifikována ve zvláštní dohodě.

Článek 10

Za účelem plnění této dohody příslušné orgány smluvních stran uzavřou programy nebo protokoly o spolupráci v oblasti školství, kultury a kulturního dědictví, vědy, tělovýchovy, sportu, mládeže a archivnictví, které stanoví konkrétní akce a budou upravovat organizační a finanční podmínky plnění těchto akcí.

Článek 11

Tato dohoda nevyklučuje možnost navázání dvoustranné spolupráce a rozvíjení vzájemných kontaktů i na jiných úsecích odpovídajících cílům a záměrům této dohody.

Článek 12

Každá smluvní strana, v rámci zákonů a předpisů platných na jejím území, usnadní druhé straně vstup, pobyt a odjezd osob, jakož i dovoz materiálu a vybavení k realizaci výměn, vycházejících z této dohody.

Článek 13

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem výměny not potvrzujících její vnitrostátní schválení v zemích obou smluvních stran.

Ta sporazum velja pet let in se nato avtomatsko podaljša za naslednje petletno obdobje, če ga nobena pogodbenica ne prekine s pisnim obvestilom najmanj šest mesecev pred iztekom njegove veljavnosti.

14. člen

Na dan, ko začne veljati ta sporazum, preneha v medsebojnih odnosih med Republiko Slovenijo in Češko republiko veljati Sporazum o sodelovanju na področju kulture, umetnosti, znanosti, šolstva in prosvete med Vlado Federativne ljudske republike Jugoslavije in Vlado Češkoslovaške republike z dne 29. januarja 1957.

Sestavljeno v Pragi dne 12. maja 1994 v dveh izvornikih v slovenskem in češkem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Lojze Peterle l. r.

Za Vlado
Češke republike
Josef Zieleniec l. r.

Tato dohoda bude platit po dobu pěti let a poté bude její platnost automaticky prodlužována na další pětileté období, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevy-poví nejpozději šest měsíců před uplynutím doby její platnosti.

Článek 14

Dnem vstupu v platnost této dohody pozbývá platnosti ve vztazích mezi Republikou Slovinsko a Českou republikou Dohoda o spolupráci v oblasti kultury, umění, vědy, školství a osvěty mezi vládou Federativní lidové republiky Jugoslávie a vládou Československé republiky, sjednaná dne 29. ledna 1957.

Dáno v Praze dne 12. května 1994 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce slovinském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Republiky Slovinsko
Lojze Peterle v. r.

Za vládu
České republiky
Josef Zieleniec v. r.